JPPS 2008; 5(2): 81-85 ORIGINAL ARTICLE

URDU TRANSLATION AND CULTURAL ADAPTATION OF SCHEDULE FOR AFFECTIVE DISORDERS &

SCHIZOPHRENIA FOR SCHOOL AGE CHILDREN (6-18 YRS) K-SADS-IV R

Sajida Abdul Hussein, Panos Vostanis

# ABSTRACT

**Objective:** The main objective of the study was the urdu translation and cultural adaptation of Schedule for Affective Disorders & Schizophrenia for School Age Children (6-18 yrs) K-SADS-IV R.

**Design:** Descriptive study.

**Place and duration of study:** The study was carried out in Karachi, Pakistan from January 2006 to July 2007.

**Subjects and Methods:** The translation panel consisted of nine members from variety of backgrounds. All member had experience working with children and were fluent in both languages (original and target). The ‘Multiple-forward translation’ process was applied.

**Results:** A number of items were reworded and rephrased to meet the cultural, social and religious values of the Pakistani society.

**Conclusion**: The translation and adaptation of the K-SADS-P-IV-R-U represents an advance in the process of identifying children with mental health problems in Pakistan. However there is a need to conduct further clinical validation studies to establish the reliability and validity of this tool in Pakistan.

**Key words:** Child psychiatry, Diagnostic tool, Pakistan.

# INTRODUCTION

In recent years interest in the problems of transla- tion and cross-cultural adaptation of health and service outcome measures has grown considerably. Often men- tal health measurements and psychological tests have been developed for content, validity and reliability in one country or language exclusively. Some of these in- struments are then used in different languages and cul- tural settings, but often without detailed attention to the cross-national and cross-cultural adaptation that is nec- essary1. while the ideal solution is to develop indigenous instruments and establish their psychometric properties

in the local population, this is not always possible be- cause of lack of resources and expertise. Furthermore, most health constructs are universal and can be applied to diverse populations after cultural adaptation. There- fore it is often more feasible to use tried and tested in- struments after appropriate adaptation2. Literature points out that before any research instruments can be used with populations beyond that of their original purpose, source documents should be adapted for language and cultural appropriateness3.

In Pakistan the lack of instruments limits research- ers to two alternatives: developing a new instrument or

translating, adapting and validating an existing one. The

**Sajida Abdul Hussein,** MSc child and adolescent mental Health (PhD Candidate) University of Leicester, Greenwood Institute of Child Health, Westcotes House, Westcotes Drive, Leicester, LE3 OQU, UK.

E-mail: [sa227@leicester.ac.uk](mailto:sa227@leicester.ac.uk)

**Panos Vostanis** Professor of Child and Adolescent Psychia- try, University of Leicester (Greenwood Institute of Child Health).

**Correspondence: Sajida Abdul Hussein**

first option has the disadvantages of high cost, prolonged research time and above all, limitations in terms of com- parisons with data from other parts of the world. Thus, the second alternative is more economic, efficient and practical.

Health research in Pakistan often requires ques- tionnaires in English language developed in the West to be translated into the local language. Many of the fac- tors measured by these questionnaires are complex and

apply to a different culture. Simple translations may lead to problems of validity and reliability in the Pakistani setting2.

A recent systematic review of psychiatric ratings scales in Urdu (official language of Pakistan) indentified only nineteen questionnaires. Six of these question- naires were developed indigenously in Urdu while thirteen were translated from English. All the tools were for adult populations with the exception of the Strength and Difficulties Questionnaire (SDQ), designed to screen emotional and behavioural problems in children which has been translated and validated in Pakistan4.

Therefore there is a need in Pakistan to translate and adapt instruments according to the culture. Cultural adaptation of research instruments aims to achieve, as far as possible, research tools that are ‘culture-free’ or culturally equivalent. An instrument can be considered culturally equivalent when all forms of biases, or social norms specific to the culture of origin, have been re- moved5.

The process of translation and adaptation can be broken down into three steps: (a) the translation pro- cess; (b) cross-cultural verification and adaptation; and

(c) verifying the psychometric properties of the instru- ment in the target population1. The first two steps of the process will be considered in this paper, which will de- scribe the development of a translation protocol, and the cultural adaptation process. The third step i.e. verify- ing the psychometric properties of the instrument will not be addressed in this paper.

## Kiddie Schedule of Affective Disorders & Schizophre- nia for School-Age Children

The Kiddie Schedule of Affective Disorders & Schizophrenia for School-Age Children (6-18 years) (K- SADS-P-IV) was updated by Ambrosini and Dixon6 to its current version (K-SADS-P-IV-R), which is compatible with the DSM-IV. The research diagnostic criteria (RDC) were used to reach a diagnosis of those syndromes covered both in the research diagnostic criteria7 and the Diag- nostics and Statistical Manual 4th version (DSM-IV)8. The K-SADS-IVR has six major sections: Major Depression, Mania, Eating Disorders, Anxiety Disorders, Behavioral Disorders and Psychoses. The major changes in this current edition are that diagnoses have been updated to include Generalized Anxiety Disorder which is new to the DSM-IV for children and adolescence. In addition, Post Traumatic Stress Disorder (PTSD) also has been added and the 24-item Hamilton Depression Rating Scale (HAM-D) has been included in this edition of the K-SADS. DSM-III symptoms were eliminated which were no longer required by DSM-IIIR or DSM-IV9. The K-SADS has been translated and its reliability and validity for child and adolescent psychiatric diagnosis has been established in a number of countries including Israel, Greece, Korea, Iran and Spain10-14.

# SUBJECTS AND METHODS

## Urdu translation of (K-SADS-P-IV-R)

* **Standard linguistic validation process**

The first step involved a conceptual analysis of the original instrument in collaboration with the author of K-SADS-P-IV-R to define the notions investigated through each item. The authors were in regular commu- nication with Professor Ambrosini via emails who was able to offer guidance and advice throughout the lin- guistic validation process.

## Recruitment and briefing of a panel of experts to assist in translation process

Translation panel members were recruited from different professional backgrounds. As the panel had to assess the translated instruments for use with children in Pakistan it was vital to ensure the panel members had experience. The selected translation panel consisted of nine members from verity of backgrounds; including a psychiatrist and researcher with experience of child psy- chiatry, a psychologist, paediatrician, GP, social worker, school counsellor, English and Urdu language experts as well as an Islamic scholar.

## Translation process

The aim of a linguistic validation process is to ob- tain a translation of an original instrument in a target language that is both conceptually equivalent to the origi- nal and easily understood by the people to whom the translated questionnaire is administered. The transla- tion and cultural adaptation of instruments is an interna- tionally recognized method15. Translation consists of ob- taining a version that is semantically equivalent to the original. Cross-cultural adaptation is necessary when the instrument is intended for use on a target population that is culturally different from that of the original ver- sion. In the present study, the translators had sufficient experience and were fluent in both languages (original and target), as well as had the cultural understanding of mental distress and disorder essential for appropriate cultural adaption of a tool16.

There are many different methods for linguistic vali- dation of a tool. ‘Back translation’ method appears to be the most commonly used method of translation17; how- ever this procedure that can very costly and time con- suming especially for more detailed instruments like the K-SADS. An alternative to the use of back-translation includes ‘Multiple-forward translation’18.

This is when two or more translators both trans- late the instrument from the original language to the new language, and the versions of the instrument in the new language are then compared. For this present study the ‘Multiple-forward translation’ process was applied. Each section was translated by two members; the re- searcher then compared the two and compiled the most suitably translated and culturally accepted items. Once

all the three sections of K-SADS-P-IV-R i.e. affective dis- order, emotional disorders and behavioural disorders were completed and most suitable translation for each items were compiled, the researcher mailed the trans- lated instruments to the panel members to rate the ap- propriateness of the translation on a three point rating scale (disagree, needs amendment, agree). Each panel member was expected to rate the appropriateness of the translation on two basic guidelines, firstly, does this translation represent the idea that is conveyed by the original statement in English. Secondly, does that trans- lated item reflect the cultural equivalence rather than linguistic equivalence19.

Those items that failed to achieve consensus in translation were amended and reworded/phrased based on unanimous decision of the penal members. Proof- reading of the translated Urdu version was carried out by two independent consultants who were not part of the original translation process. Once again the re- searcher compared the suggestions put forward by the independent proof reader and incorporated the results into the final draft. A review of the final draft of translated Urdu K-SADS was done by a child psychiatrist from Pa-

kistan practicing in the UK, with excellent command over both English and Urdu. Suggestions put forward by the reviewer were incorporated into the final version of K- SADS Urdu.

# RESULTS

## Cultural adaptation of K-SADS items

* Translation included changing some of the items to make them consistent with the children’s com- munity and their cultural/ religious background. The changes were derived from the environmen- tal surroundings of Pakistani children in Karachi. The various provinces of Pakistan have a hugely diverse culture, and adaptations made to an in- strument cannot be easily generalized to all re- gions within the country. A major challenge was to ensure literal and conceptual equivalence of idi- oms and cultural symbols, as each can contribute to the latent meanings within any communication. For example, ‘feeling blue’ or ‘butterflies in the stomach’ required alternative conceptually equiva- lent terms. A table indicating all the major adaptions made is presented below.

K-SADS items and a list of the adaptation made in Urdu version.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Disorders** | **Item** | **Changes made** |
| **Genital SXS: Loss Of Libido/** | How has your interest in boys/girls | Items related to sexual activities |
| **Dating** | (sex) been this past week? I’m not | were re-phrased in order to avoid |
|  | asking about dating (performance) | offending. |
|  | but about your interest in boys/girls |  |
|  | (sex) — how much do you think |  |
|  | about it? |  |
|  | Has there been any change in your |  |
|  | interest in boys/girls (sex) from when |  |
|  | you were not depressed? |  |
| **Anhedonia/Loss Of Interest** | Are you less sexually interested than |  |
|  | you used to be [in adolescents]? |  |
| **Anhedonia/Loss Of Pleasure** | [For adolescents] Do you enjoy sex |  |
|  | a much as you used to? |  |
| **Poor Judgment** | At that time, did you do anything |  |
|  | sexual that you usually don’t do? |  |
|  | What happened? |  |
| **Unusually Energetic/** | What about in school, in your club, | Items referring to the child’s social |
| **More Active** | scouts or gang, church, at home, with | activities added places such as |
|  | friends, hobbies, new projects or | mosque, Imambargah, and |
|  | interests? | Jamatkhan apart from churches, to |
|  |  | cater to children of all major religious |
|  |  | backgrounds. |
| **Sleep Problems** | Do you sleep alone or with your | Keeping in view the socioeconomic |
|  | parents? | and poor housing, this item was |
|  |  | scored in view of the family’s living |
|  |  | condition. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Non-confrontational** | Often persistently stealing over | Items were converted to Pakistani |
| **Stealing** | $10 per week, or something valu- | rupees in order to understand the |
|  | able once during present episode. | worth of items stolen. |
|  | Has stolen very valuable object (over $50). |  |
| **Vandalism** | Often vandalizes or at least once | Items were converted to Pakistani |
|  | damage was over $100.00. Most of time will vandalize when | rupees in order to understand the worth of items destroyed |
|  | the opportunity is there, or at least |  |
|  | once damage over $500.00. |  |
| **Substance Abuse/** | Were you ever addicted to alcohol | For substance abuse, specific |
| **Dependence** | or drugs? | mention was made regarding the |
|  |  | most common drugs in Pakistan. |

# DISCUSSION

To our knowledge this is the first study that has translated and culturally adapted a diagnostic interview for children and adolescents in Pakistan. The main con- cern in this process was to ensure semantic, conceptual and technical equivalence between the versions of the instrument20. This study demonstrated the need for cul- tural adaption of items to ensure appropriate outcomes. One of the major difficulty also noted in other studies included the translation of local idioms such as ‘blues’ and ‘feeling on guard’21. Also specific to Pakistani cul- ture it was essential that the items be worded in a man- ner that is applicable to all in the society. Pakistan is predominantly a Muslim country and most of the people practice Islam. It was therefore important to respect these religious values and for this reason an Islamic scholar was added to the panel. The scholar reviewed all the items mainly those dealing with issues of sexual rela- tionship and drug and alcohol use and provided sug- gestions to ensure that religious values have been con- sidered.

Another important factor was related to the house- hold environment of Pakistani families particularly those living in poverty. Pakistan has the highest growth rate of population world wide; the number of people increased eight-fold within a century. The Asian Development Bank (ADB) reports that more than 12 million people were added to the ranks of the poor in Pakistan between 1993 and 199922. Poverty has a direct effect on the hosing conditions of people; with people of low social economic class living is poor housing conditions, on average in Pakistan more than four persons occupy one room in poor households23. Some items in the interview were related to the home environment and issues of housing such as number of occupants and space, as such these items were phrased and rated within the cultural con- text.

Although this study is first of its kind and is an important contribution to child psychiatric research in Pakistan, it has some limitations. While a panel of expert was employed to ensure that the face and content valid- ity of the instrument during the translation process was

maintained, there are other methods that can further strengthen the process such as, pilot studies and con- sultation with community agencies and in particular fo- cus groups with young people and their carers to see which items were culturally inappropriate and needed modification. Our study did not employ such techniques mainly due to lack of resources. Another important limi- tation is the lack of any Pre-Testing, using either the Probe Technique or the Bilingual method.

Also the current study aimed to translate and adapt the instrument and did not establish reliability and valid- ity of the instrument. If the K-SADS-P-IV-R-U has to be used for diagnostic and research purpose in Pakistan it is essential that future studies are conducted to estab- lish its reliability and validity among Pakistani children.

# CONCLUSION

The translation and adaptation of the K-SADS-P- IV-R-U represents a major advance in the process of identifying children with mental health problems in Pa- kistan. However there is a need to conduct further stud- ies to establish the reliability and validity in Pakistan. The use of a diagnostic tool that has been standardized and translated in different countries will facilitate cross- cultural collaboration and comparison of diverse popu- lations of children.

# ACKNOWLEDGMENT

Dr Ehsanullah Syed (Child Psychiatrist), Dr Alvina Ali (Specialist Registrar, Child mental heath service UK), Sana-e Zehra (Psychologist), Dr S. Mohamad Aleem (Pediatrician), Dr Tabbssum Syed (GP), Saira Taqi (Stu- dent Counselor), Rubian Hafeez (NGO, Social worker), Husnara Ansari & Tahira Baig (Educationalist) and Fatimah Hassan (Islamic Scholar) contributed to the translation.

The study was conducted by Learning Support Unit (LSU) of Sindh Education Foundation (SEF) Karachi, Pakistan. We are grateful for the guidance and support provided by Professor Paul J. Ambrosini, (M.D) author of K-SADS IVR, and Jon Arcelus, Leicester General Hospi- tal, UK.

# REFERENCES

1. Knudsen HC, Vázquez-barquero Jl, Welcher B, Gaite L, Becker T, Chisholm D, et al. Translation and cross-cul- tural adaptation of outcome measures for schizophre- nia. Br J Psychiatry 2000;177: S8-S14.
2. Rahman A, Iqbal Z, Waheed W, Hussain N. Translation and cultural adaptation of health questionnaires. J Pak Med Assoc 2003; 53: 142-7.
3. Bullinger MJ, Alonso G, Apolone A, Leplege A, Sullivan S, Wood-Dauphine et al. Translating Health Status Ques- tionnaires and Evaluation their Quality: The IQOLA Project Approach. J Clin Epidemiol 1998; 51: 913-23.
4. Ahmer S, Faruqui R, Aijaz A. Psychiatric rating scales in Urdu: a systematic review. BMC Psychiatry 2007; 7: 59-65.
5. Smit J, Van den Berg CE, Bekker LG, Stein DJ, Seedat

S. Translation and cross-cultural adaptation of a mental health battery in an African setting. Afr Health Sci 2006; 6: 215-22.

1. Ambrosini P, Dixon J. Schedule for Affective Disorders and Schizophrenia for School Aged Children - Present Version, Version IVR. (K-SADS-IVR) Philadelphia: Medi- cal College of Pennsylvania, Eastern Pennsylvania Psy- chiatric Institute, 1996.
2. Spitzer RL, Endicott J, Robins E. Research Diagnostic Criteria for a Selected Group of Functional Disorders. New York: New York State Psychiatric Institute, 1978.
3. American Psychiatric Association. Diagnostic and statis- tical manual of mental disorders. 4th ed. Washington DC: American Psychiatry Association, 1994.
4. Ambrosini PJ. Historical development and present stud- ies of the schedule for affective disorders and schizo- phrenia for school-age children (K-SADS). J Am Acad Child Adolesc Psychiatry 2000; 39: 49-58.
5. Shanee N, Apter A, Weizman A. Psychometric proper- ties of the K-SADS-PL in an Israeli adolescent clinical population. Isr J Psychiatry Relat Sci 1997; 34: 179-86.
6. Kolaitis G, Korpa T, Kolvin I, Tsiantis J. Schedule for af- fective disorders and schizophrenia for school-age chil- dren-present episode (K-SADS-P): a pilot inter-rater re- liability study for Greek children and adolescents. Eur Psychiatry 2003; 18:374-5.
7. Kim YS, Cheon KA, Kim BN, Chang SA, Yoo HJ, Kim JW, et al. The reliability and validity of Kiddie-Schedule for Affective Disorders and Schizophrenia-Present and Life- time Version- Korean version (K-SADS-PL-K). Yonsei Med J 2004; 45: 81-9.
8. Ghanizadeh A, Mohammadi MR, Yazdanshenas A. Psy- chometric properties of the Farsi translation of the kiddie

schedule for affective disorders and schizo- phrenia-present and lifetime version. BMC Psychiatry 2006; 6:10.

1. Ulloa RE, Ortiz S, Higuera F, Nogales I, Fresan A, Apiquian R, et al. Interrater reliability of the Spanish version of the Schedule for Affective Disorders and Schizophrenia for School-Age Children—Present and Lifetime version (K-SADS-PL). Actas Esp Psiquiatr 2006; 34: 36-40.
2. Van Widenfelt BM, Treffers PD, De Beurs E, Siebelink BM, Koudijs E. Translation and cross-cultural adaptation of assessment instruments used in psychological re- search with children and families. Clin Child Fam Psychol Rev 2005; 8: 135-47.
3. Jones PS, Lee JW, Phillips LR. An adaptation of Brislin’s translation model for cross-cultural research. Nurs Res 2001; 50: 300-4.
4. Tamanin T, Ancona C, Botega N, Rodrigues-Netto N. Translation, Validation and Cross-Cultural Adaptation into Portuguese Language of the ‘King’s Health Question- naire.’ Heidelberg: International Continence Society Annual Conference.
5. Maxwell B. Translation and cultural adaptation of the survey instruments. In: En Martin MO, Kelly DL eds. Third International Mathematics and Science Study (TIMSS) Technical Report, 1996, 1: Design and Devel- opment. Chestnut HIll, MA: Boston College, 1996.
6. Beck CT, Bernal H, Froman RD. Methods to document semantic equivalence of a translated scale. Res Nurs Health 2003; 26(1):64-73.
7. Meadows K, Bentzen N, Touw-Otten F. Cross-cultural issues: an outline of the important principles in establish- ing cross-cultural validity in health outcome assessment. In: Hutchinson A, Bentzen N, König-Zahn C eds. Cross Cultural Health Outcome Assessment; A User’s Guide 1997; 34-40.
8. Kleinman A, Good B. Introduction: Culture and depres- sion. In: Kleinman A, Good B, eds. Culture and depres- sion: Studies in the anthropology and cross-cultural psy- chiatry of affect and disorder. Berkeley: University of California Press, 1985: 1–33.
9. Asian Development Bank; Poverty in Pakistan: Issues, Causes, and Institutional Responses. [Online] 2003 [Cited on March 25, 2008]. Available from URL: http:// [www.adb.org/Documents/news/PRM/2002/](http://www.adb.org/Documents/news/PRM/2002/) prm\_200203.asp.
10. Arif GM. Recent Rise in Poverty and Its Implications for Poor Households in Pakistan. The Pakistan Develop- ment Review, Pakistan Institute of Development Eco- nomics 2000; 39: 1153-70.